

1. Из 80 словарных значений слова «баба» актуальны 10 (женщина вообще, простая необразованная женщина, крестьянка, кулич, механизм, слабый мужчина, баба Яга, фигура из снега, кукла на чайник, каменный идол).
2. Все реакции можно классифицировать на называющие само словарное значение (10 значений), построенные на основе внешнего сходства (9), на основе характеристик, свойственных описываемому предмету/ явлению (39), связанные с произведениями устного народного творчества, в которых используется лексема «баба» (4), а также по принципу смежности (4).
3. Преобладают реакции с негативной коннотацией.
4. Единственное гендерное отличие – бóльшая осведомленность женщин в рамках кухни.
5. Нередко реакции связаны между собой отношениями синонимии: «баба» - «нытик/ трус»; «баба» - «леди/ мадам/ девушка» и др.
6. Парадигматические ассоциации преобладают. Большинство из них связано со стимулом отношениями субординации.

**TRANSLATION OF INVERSION ILLUSTRATED BY “JANE EYRE” BY
CHARLOTTE BRONTE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN
«ДЖЕЙН ЭЙР» BY V.STANEVICH AND I.GUROVA**

Averkova O.V., Votintseva A.S.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

E-mail: olga_averkova_87@mail.ru

Annotation. This article studies the ways of inversion translation from English into Russian through the analysis of the book “Jane Eye” and two translations of it.

Inversion in English performs communicative and expressive functions. Many linguists (I.V.Arnold, A.I.Galperin, P.W.Culicover and R.D.Levine etc.) investigate inversion translation. The classification by P.W.Culicover and R.D.Levine examines inversion from such aspects as type of sentence, position of its members, intonation, presence of certain words or fixed expressions. It includes local, exclamatory, negative, heavy inversion, inversion for balance, inversion with “there”, in questions and with fixed expressions. Although there are plenty of works searching inversion, such a phenomenon wasn’t analysed in terms of translated versions of “Jane Eyre” by V. Stanevich and I. Gurova and in the terms of the level of emotional tension saved or omitted by translators.

Having analysed both translations, we concluded that inversion may be translated as follows:

1. Direct word order + emphatic constructions (*Not a hint, however, did she drop about...* - *Однако она ни намеком не обмолвилась о том...* [3, 2]).
2. Direct word order + inversion in the clause following it.

3. Direct word order + omission of the predicate (*to the left were the clear panes of glass, protecting...* - *слева оконные стекла защищали...* [2, 3]).

4. Inversion + omission of the verb (*to my left were the muffled windows* – *слева – занавешенные окна* [2, 1]).

5. Inversion + neutral lexis (*to my right hand there was the high, dark wardrobe* – *справа находился высокий темный гардероб* [2, 3]).

6. Inversion + emotionally colored linguistic means (*to my right hand there was the high, dark wardrobe* – *справа высился темный комод* [3, 2]).

7. Inversion + emphatic constructions (*no sooner had I wiped one salt drop from my cheek than another followed* – *не успевала я стереть со щеки одну соленую каплю, как ее нагоняла другая* [2, 1]).

8. Saving exclamatory construction of the sentence + emphatic conjunctions (*how difficult it was to frame any answer!* – *И как трудно оказалось найти хоть какой-то ответ!* [1, 2]).

9. Transformation of the exclamatory sentence into declarative + emphatic constructions (*how difficult it was to frame any answer!* – *Но мне трудно было подобрать подходящие слова* [2, 1]).

10. Transformation of the declarative sentence into exclamatory + emphatic constructions.

Inverted translation prevails (14 cases out of 24 examples). Inversions with the construction “there + be” are often characterized by omission of the verb in translation. Inversion in direct speech is often saved in translation.

1. <http://www.gutenberg.org/files/1260/1260-h/1260-h.htm>.
2. <http://lib.ru/INOOLD/BRONTE/janeair.txt>.
3. http://fb2lib.net.ru/read_online/204756#TOC_idp191963.

RUSIA-ESPAÑA: EL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS LA ETAPA MODERNA

Botálova J.P.

Universidad Estatal de Tiumén, Tiumén, Rusia

E-mail: convergemygods@mail.ru

Annotation. The article deals with the representation of the cultural relations established between Spain and Russia at the modern period of history. Special attention is given to the ways of cooperation and key events related to its development. The results of this research may be used as exemplification means at Intercultural Communication and History classes.

El funcionamiento de un País o Estado moderno y civilizado no es posible sin el desarrollo progresivo y sistemático en el sector cultural. Los progresos y los resultados alcanzados en la rama cultural entre las naciones son componentes